

LA "PRIMERISIMA" TRADUCCION DE UNA OBRA DE FREUD

V. BERMEJO i FRIGOLA

Departamento de Psicología Básica

Universidad de Valencia

"Podríamos decir que hay dos entradas de Freud en España de modo paralelo a como Don Quijote hizo dos salidas en su aventurera existencia".¹

De este modo hacen referencia a la traducción de las obras de Freud, H. Carpintero, M^a V. Mestre en su conocido trabajo sobre Freud en España.

Me referiré a la primera de las referidas dos entradas de Freud, la cual fué la traducción del breve artículo "Los mecanismos psíquicos de los fenómenos histéricos" que aparece publicado en 1893 en dos revistas especializadas: la *Gaceta Médica de Granada* y la *Revista de Ciencias Médicas de Barcelona*. Se trata de un trabajo publicado por J. Breuer y S. Freud ese mismo año, dos meses antes, en el *Neurologisches Zentralblatt*, números 1 y 2, y en la edición original lleva el subtítulo, después de dos puntos, "Comunicación preliminar". Posteriormente se publicó conjuntamente con los historiales clínicos y constituye la Primera Parte de los "Estudios sobre la histeria".² Se trata por tanto, de un importante artículo dentro de las historias del psicoanálisis.

Sobre este artículo, Strachey, acerca de los autores Breuer y Freud, advierte que:

"no es fácil atribuir con certeza al uno o al otro la responsabilidad por el origen de las otras diversas partes que componen la totalidad de la obra"

"Podemos, con toda seguridad, adjudicar a Freud los desarrollos posteriores de la técnica, así como los cardinales conceptos de resistencia, defensa y represión, a que aquellos dieron lugar (...). El propio Freud, en su "Contribución a la historia del movimiento psicoanalítico" (...) declara que "la doctrina de la represión es ahora el pilar fundamental sobre el que descansa el edificio del psicoanálisis", y acerca de la forma como llegó a ella da igual descripción aquí" (...)

"Por su parte, es indudable que se debe a Breuer la idea de los "estados hipnoides", (...) y posiblemente los términos "catarsis" y "abreación".³

Con relación al hecho de haber traducido al castellano este artículo tan tempranamente, en una nota al pie de página se dice lo siguiente en la Edición de Biblioteca Nueva,

"Cabe aquí una acotación, particularmente dirigida a los lectores de habla castellana, respecto del interés inicialmente despertado por el psicoanálisis. La "Comunicación preliminar" de Breuer y Freud fué publicada en la revista *Neurologisches Zentralblatt*, en sus entregas del 1 y del 15 de Enero de 1893. Pues bien: la *Gaceta de Granada* publicada la traducción castellana en Febrero y Marzo del mismo año (vol. XI, núms. 232 y 233, págs. 105-111 y 129-135), con el título *Mecanismo psíquico de los fenómenos histéricos*. Este hecho cuyo conocimiento debo a una comunicación personal de James Strachey, me ha intrigado siempre. ¿Quién pudo interesarse en Granada por un trabajo que, si bien en la perspectiva histórica debe considerarse como hito inicial del psicoanálisis pasó casi inadvertido en su lugar de origen y en la esfera de influencia científica a la cual estaba destinado?"⁴

Esta nota apareció por primera vez en España en la edición del tomo III de las Obras Completas de Freud, el cual fué publicado por primera vez también por Biblioteca Nueva en 1968, señalando que la traducción es a cargo de Ramón Rey Ardid. En la posterior edi-

ción de 1972 apareció dicha nota dentro del nuevo orden cronológico de la también nueva edición de las Obras Completas de Freud, incluida en el texto de los "Estudios de la histeria", sin ninguna referencia a Ramón Rey Ardid.

Arnaldo Harrington ha denunciado en 1977⁵ que Ramón Rey Ardid hizo una traducción material y literalmente idéntica a la de Ludovico Rosenthal, hecho tan "insólito como inexplicable, que se repite en las dos ediciones siguientes". También Carlos Castilla del Pino denunció que la "apropiación" de R. Rey Ardid de la traducción de L. Rosenthal "pasó sabida de todos, pero sin comentario alguno".⁶

Por su parte, J. Strachey, en la *Introducción* a los "*Estudios sobre la Histeria*" da cuenta de la recuperación que tuvo la publicación y dice lo siguiente:

"La publicación del trabajo no parece haber producido efectos manifiestos muy grandes en Viena o Alemania; en Francia (...) mereció una mención favorable de Janet, cuya resistencia hacia las ideas de Freud no se desplegaría sino más tarde (...). Más imprevisto, quizá, fué el hecho de que en Abril de 1893 (...) F. W. H. Myers hiciera una reseña muy completa en una reunión plenaria de la Society for Psychical Research de Londres (...). Pero la reacción más sorprendente e insólita fué la traducción completa de la "*Comunicación preliminar*" al español, aparecida en Febrero y Marzo de 1893 en la *Gaceta Médica de Granada* (...).⁷

En una nota al pié de página de esta introducción, redactada por el traductor al español de la misma dice lo siguiente:

"En una carta a Ludovico Rosenthal fechada el 22 de Marzo de 1955, apuntaba Strachey que esta es la "primerísima" traducción de una obra psicológica de Freud que se haya publicado en el mundo".⁸

Llama la atención en todos estos datos el supuesto de que la traducción del citado texto de Breuer y Freud aparece por primera vez en la *Gaceta Médica de Granada*. Sin embargo, un cotejo del texto original permite constatar lo siguiente: 1) Al final de la traducción publicada en esta última revista se dá la siguiente referencia, en el caso de la primera parte, "(Wiener med. Blätt, N° 3. Rev. de Cien. Méd. de Barc.- (1983)", y en el caso de la segunda parte, "(Wiener med. Blätt, N° 4. Rev. de Cien. Méd. de Barc.- 1983)", y, 2) cotejadas las traducciones publicadas en la *Gaceta Médica de Granada* y en la *Revista de Ciencias Médicas de Barcelona* ambas son idénticas.

Todo lo cual me permite concluir que la "primerísima" traducción de una obra de Freud a cualquier idioma, y que se produjo además a la lengua castellana, tuvo lugar en la *Revista de Ciencias Médicas de Barcelona*.

La precocidad de esta revista ya había sido explicitado por A. Martínez Ansuátegui en un estudio poco conocido acerca de la *Revista de Ciencias Médicas de Barcelona*, y publicado en 1976⁹.

Según este último trabajo, dicha Revista fué fundada en el año 1874, precisamente el mismo año que el general Pavía disolvía las Cortes preparando la Restauración borbónica, y cuando tiene lugar la gestación del moderno capitalismo financiero en Cataluña y en el País Vasco, tal como subraya y relaciona el autor, quien añade más adelante.

"La apertura a Europa resultó determinante para el progreso de la medicina en aquellos años. Francia, Alemania e Inglaterra son meta para multitud de médicos que, por iniciativa personal, realizan lo que se ha dado en llamar "viaje de estudios", iniciativa que luego recogería la "Junta de Aplicación de Estudios" enviando a sus pensionados al extranjero. Sobre todo, el interés científico se centra en la comunicación directa o indirecta con la medicina alemana. Las traducciones, la prensa y los viajes contribuyeron a tal comunicación" (...)

"Ninguna era la relación de la revista con todo lo que pudiera llamarse "oficial". Mejor dicho, la relación con la enseñanza y ejercicio de la medicina era intensa, por pertenecer tanto los redactores como los colaboradores a la avanzada de la medicina española de aquellos años. Pero en lo tocante a lo económico, la "autofinanciación" era completa. No existía el cargo de director, sino el de director-propietario. A sufragar los gastos contribuía el precio de venta de la revista -una peseta el número suelto y diez la suscripción anual- junto con los anuncios farmacéuticos que aparecían en respetable cantidad, y serían una ayuda inestimable para la economía de una publicación en estas condiciones. La cuestión es que logró mantenerse desde su fundación hasta el año 1918, cosa bastante insólita en publicaciones de este género, nacidas del empeño de un grupo de médicos y de vida corta casi siempre por razones económicas"¹⁰.

Señala además A. Martínez Ansuátegui que en la década de 1860-70 surgen intentos de confección de revistas catalanas científicas con un mayor rigor; y concluye al final del trabajo:

"Podemos contemplar pues las dos importantes facetas que cubre el camino de la psiquiatría durante el siglo XIX. La primera es una comunicación creciente, de año en año, desde Pujares i Mayans hasta Giné i Partagás y Luis Dolsa, con la psiquiatría europea. La segunda es la preocupación y el compromiso adoptado ante las miserables condiciones de los pocos centros frenopáticos existentes, luchando por la construcción de nuevos centros capaces de albergar y ofrecer terapéutica a los enfermos mentales. Ambas son fruto de la labor personal, continuada de generación en generación, de las personalidades médicas que vieron clara la contradicción existente entre las condiciones científicas y asistenciales de una parte y otra de los Pirineos. En el campo de la psiquiatría, nula fue la aportación personal de los médicos españoles capaz de alcanzar la altura de las investigaciones llevadas a cabo en Inglaterra, Francia y Alemania. Pero consiguieron mantener viva la continuidad de una información científica imprescindible para evitar la asfisia de los saberes de una nación"¹¹.

A conclusiones semejantes llega J.M. Comelles¹² en, al menos, dos de sus trabajos más conocidos.

En lo tocante al autor de la traducción, del trabajo de Breuer y Freud, según informa Carles Egea, es muy probable que fuera Luis Dolsa el autor de la traducción pues, de entre los directores y colaboradores de la Revista, quizás fue el más interesado en temas psiquiátricos y el primero que publicó un artículo original que se habla del Psicoanálisis en 1897 en castellano. Lo que coincide también con alguna publicación más desde ese mismo año en el área geográfica y cultural catalana¹³.

Todo lo señalado permite concluir que la publicación del citado texto de Breuer y Freud en la *Gaceta Médica de Granada* cabe incluirlo como una consecuencia del impacto producido por la "primerísima" traducción publicada por la *Revista de Ciencias Médicas de Barcelona*.

Así pues, se puede establecer la siguiente cronología siguiendo lo que nos ha facilitado el examen de la bibliografía¹⁴:

- 1893, Enero, días 1 y 15, en los números 1 y 2 del volumen 12 de la revista *Neurologisches Zentralblatt* aparecen publicadas las secciones I-II y III-IV, respectivamente, el artículo de J. Breuer y S. Freud "Mecanismo psíquico de los fenómenos histéricos".

- 1893, Enero, días 19 y 26, en los números 3 y 4 del volumen 16 de la revista *Wiener Medizinische Blätter* aparece reimpresso con la misma distribución, respectivamente, el mismo y mencionado artículo de J. Breuer y S. Freud.

- 1893, Febrero, días 10 y 25, en la *Revista de Ciencias Médicas de Barcelona*, números 3 y 4 del tomo XIX, en págs. 54-59 y 85-89, respectivamente, aparece la "primerísima"

publicación de una traducción del citado artículo "primerísima" traducción de una obra de Freud a cualquier idioma, vertida al castellano en versión como hipótesis más probable de Luis Dolsa; sin la distribución de secciones conocidas, como dos partes, precedida la segunda del señalamiento "(conclusión)"

• 1893, Febrero, día 28, en la *Gaceta Médica de Granada*, en el número 232, págs. 105-111, volumen XI, se reimprime la primera entrega publicada en la *Revista de Ciencias Médicas de Barcelona* del citado artículo.

• Marzo, día 15 en la misma revista granadina, en el número 233, págs. 129-135, de nuevo se reimprime la entrega de "(conclusión)"

Una última palabra sobre la traducción. La lectura de esta última sorprende por su viveza y su frescura. A mi juicio transmite ampliamente el entusiasmo de los autores el referirnos sus descubrimientos del inconsciente. Es como si el traductor se hubiera contagiado de aquel entusiasmo y buscara una comunicación más directa con el contenido que le ha dejado sorprendido y quisiera que participáramos de todo ello. Tratándose de la traducción más antigua parece en su modalidad la más moderna.

Al filo del centenario de dichas publicaciones y traducción, sigue resultando apasionante revisar el paradójico encuentro de Freud y el psicoanálisis con España y con el castellano.

NOTAS

- ¹ Carpintero, H. y Mestre, M^a. V. *Freud en España. Un capítulo de la historia de las ideas en España* Promolibro, Valencia, 1984, pág. 19.
- ² Cf. Freud, S. *Obras Completas*. Ed. Amorrortu, Buenos Aires, vol. II, 1980
- ³ Freud, S.O. Cit. Introducción de Strachey, J., págs. 15-6.
- ⁴ Freud, S. *Obras Completas* vol. III. "Revisión, traducción y prólogo por Ramón Rey Ardid" Ed. Biblioteca Nueva, Madrid 1968, pág. 970. También puede verse en:
Freud, S. *Obras Completas*, Ed. de Biblioteca Nueva en IX Tomos, Madrid, 1972; tomo I, pág. 40.
- ⁵ Cf. Harrington, A. *Freud en español*. Buenos Aires, 1977, Ed. Gnosis, págs. 15-6.
- ⁶ Castilla del Pino, C. y otros *La cultura bajo el franquismo*. Barcelona, 1977. Eds. de Bolsillo, pág. 101
- ⁷ Freud, S. *Obras Completas*. Ed. Amorrortu. O. Cif. pág. 9.
- ⁸ Freud, S. O. Cif. Id.
- ⁹ Martínez Ansuátegui, A. Introducción de Freud en España. Rev. *Jano*, núm. 249, 1976, pág. 17-9
- ¹⁰ Martínez Ansuátegui, A. O. Cif. pág. 19.
- ¹¹ Martínez Ansuátegui, A. Id. pág. 19.
- ¹² Cf. Comelles, J.M. *Els manicomis i el fracàs de la psiquiatria catalana del segle XIX*. *Ciència*, 1982, vol. 22, págs. 26-30. Comelles, J.M. *La razón y la sinrazón. Asistencia psiquiátrica y desarrollo del Estado en la España Contemporánea*. Ed. PPU, Barcelona, 1988.
- ¹³ Cf. Carles Egea, F. *La introducción del psicoanálisis en España (1893-1922)*. Tomo 1 Tesis Doctoral, Murcia, 1983, págs. 161-5. Precisamente este autor subraya únicamente la simultaneidad de la publicación de las dos revistas españolas, y subraya también que "España estuvo incluso más "al día" que Francia" (págs. 164-5). Pero no dice nada acerca de la identidad de traducción entre ambas publicaciones.
- ¹⁴ Cf. Freud, S. O. Cit. y las revistas que se citan.